



传媒英语研究

PERSPECTIVES OF MASS MEDIA ENGLISH

端木义万 主编

中国社会科学出版社

Perspectives of Mass Media English

传媒英语研究

主编 端木义万

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

传媒英语研究/端木义万主编. —北京:中国社会科学出版社,
2000. 3

ISBN 7-5004-2710-7

I. 传… II. 端… III. 传播媒介-英语-研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 18977 号

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号 邮编:100720)

北京奥隆印刷厂印刷 新华书店经销

2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:9.5 插页:2

字数:240 千字 印数:1—1000 册

定价:22.00 元

前 言

当代世界是信息高度发达的时代。大众传媒已深入社会活动和家庭生活的方方面面。

随着改革开放规模的扩展，我国广大英语学习者接触英语报纸、杂志、广播、广告和因特网的机会日益增多。

近些年来传媒英语已成为学习掌握现代英语的重要工具。

传媒英语与其他语体英语相比有其自身优势。

其一是内容趣味性：大众传媒所报道的是最近发生的时政大事、最新出现的科技发展、新近出现的社会文化动态，展现给受众的是五彩缤纷、日新月异的大千世界，所以内容趣味浓厚。

其二是语言现代性：大众传媒在报道新闻的同时也传播了大量相关新的词语和新的语言现象。了解和掌握这些新的词语对于提高现代英语的理解和交际能力大有裨益。

其三是题材广泛性：大众传媒的题材面域宽广。报纸杂志如同百科全书，广播电视囊括一切生活内容。

其四是词语丰富性：报刊杂志、电视广播报道专题丰富，涉及政治时事、社会文化、家庭婚姻、衣食住行、企业经济、军事科技、文化艺术等诸多方面。题材面域广阔，词语必然丰富。

其五是方便实用性：大众传媒使用方便，打开电视广播，时刻可听；翻开报纸杂志，随时可读。现代社会大量信息通过大众媒介传播，学习掌握传媒英语十分实用。

然而，好的工具不掌握使用技巧是不可能取得良好效果。要

使传媒英语成为学习现代英语的理想工具就必须了解其特色、掌握其规律。

笔者从事外刊教学 30 余年。长期实践证明,教学过程中结合课文向学生系统介绍外刊语言特点可以更快提高学生阅读理解水平。

多年来出于工作需要和强烈兴趣,我曾运用新闻学、文体学、词汇学、修辞学和篇章学理论对报刊英语进行剖析,前后撰写发表学术论文近三十篇。近十年来,我将研究面域扩展到广播、电视、网络等媒介。所运用的理论增加了文化语言学和批评语言学。这些年我先后指导 20 名研究生对传媒英语的一些重要方面作以较为系统的探索。

《传媒英语研究》是运用新闻学和语言学中与传媒语言相关的学科理论对传媒英语进行多角度透视,从而展现其各个层面的特色和规律,其目的在于帮助国内广大英语学习者更好地掌握传媒英语。

传媒英语的研究领域十分宽广,一本书是不可能全部包容的。希望这本书起到“抛砖引玉”的作用。我热烈期待着更好的新论著的问世。

笔者虽在传媒英语领域探索多年,但总感功力不深,诚恳希望行家高手们批评和指正。

主编 端木义万

1999 年 7 月 18 日于南京

目 录

第一章 新闻报道	(1)
第一节 新闻报道语体概述.....	(1)
第二节 新闻报道结构特色.....	(5)
第三节 新闻报道模式	(11)
第四节 新闻报道句式特色	(23)
第五节 新闻报道用词特色	(39)
第六节 英语报刊标题的功能、形式与符号	(60)
第七节 英语报刊标题的句法、用词与修辞	(69)
第八节 新闻导语	(81)
第二章 其他类型新闻写作	(96)
第一节 解释性报道	(96)
第二节 “新新闻”报道的语言特色.....	(110)
第三节 新闻特写.....	(125)
第四节 社论.....	(136)
第三章 其他语言学科与新闻英语	(152)
第一节 试论报刊翻译的忠实性.....	(152)
第二节 外刊阅读与文化干扰.....	(161)
第三节 对美国报刊的批评性分析.....	(172)
第四节 美国报刊意识形态探析.....	(182)

第四章 广告英语	(194)
第一节 从广告心理学角度看广告英语特色.....	(194)
第二节 浅论符号学在报刊广告语言中的应用.....	(210)
第三节 西方现代广告语言的文化透视.....	(223)
第五章 电子媒介英语	(233)
第一节 新闻广播英语的文体特点初探.....	(233)
第二节 因特网语言介绍.....	(240)
第六章 刊物介绍	(253)
第一节 《读者文摘》语言特色分析.....	(253)
第二节 《时代》周刊的语言风格.....	(265)
第三节 英美小报的语言特色.....	(278)
参考书目.....	(292)
后记.....	(298)

第一章 新闻报道

第一节 新闻报道语体概述

英语新闻刊物多种多样：有新闻报纸，也有新闻杂志，还有新闻电子报（electronic newspaper，也称 paperless newspaper，E-paper）和电子杂志（electronic magazine，简称 E-zine）。报纸可细分为日报（day newspaper），晨报（morning newspaper），晚报（evening newspaper）；半周报（semiweekly），周报（weekly）和双周报（biweekly）；城市报（metropolitan newspaper），郊区报（suburban newspaper）和乡村报（rural newspaper）；严肃高级报（quality newspaper）和通俗小报（tabloid）。翻开报纸我们便会发现，就是同一种报纸所载文章体裁也是纷繁复杂的：有新闻报道（news report），也有特稿（feature），还有评论（editorials）、读者来信和广告。新闻报道还可分为纯新闻报道（straight news reports），解释性新闻报道（interpretative news reports），调查性新闻报道（investigative news reports），精确性新闻报道（precision journalism）和新新闻报道（new journalism）。

不同新闻刊物有不同办刊风格，不同类型文章也有不同的语言特色，因此，要想对新闻刊物的语言特色作以全面概述是件不可能的事。这里所谈的新闻语体是指新闻刊物中最为常见、最有代表性的体裁——新闻报道，而且主要是指纯新闻报道。

影响新闻语体的五个因素

新闻英语是英语的一种功能变体,影响这一语体主要有以下五个因素:大众性、节俭性、趣味性、时新性和客观性。

报刊是大众传媒,这就要求报刊语言具有大众性,也就是说要适合大众的文化水平和阅读习惯。美国明尼苏达州立大学新闻学教授米歇尔·V·查恩利在《新闻报道》一书中写道:“新闻媒介是大众传媒,这一特性是其写作的一个重要制约因素”(Michell V. Charnley, 1959)。

新闻英语要适合大众文化水平就必须能让大众轻松读懂,也就是通俗易懂。然而通俗并非意味内容粗俗浅薄,而是用简明质朴的语言表达丰富深刻的内涵。新闻媒体的受众是一个多层次的面,有不同文化程度、多种职业。新闻英语必须适应这样的一个多层次受众的口味。美国新闻学教授乔治·福克斯·莫特先生主编的新闻专业教科书《新闻学概论》对这一点作了十分清晰的解释:“新闻报道要写得让所有读者,上至大学校长下至文化水准较低的平民都能容易读懂。”(George Mott, 1958)美国杰出办报人普利策也作过描述:“报纸既要使最高法院的法官愿意看,也要使其他任何人都愿意看。”(《普利策传》)

众所周知,人们阅读报纸主要是为了获取信息,看报一般不是在安静书屋里仔细阅读,而是浏览,阅读环境常常是餐桌旁、地铁里、车站上,因而精力难以集中。如果新闻写作令人费解不能一目了然,那就很少有人愿意看。

节俭既是精练语言的必要手段,也是出自经济利益的实际考虑。报刊经济来源主要是广告收入。对于报界业主而言篇幅就是利润,节省篇幅可登更多广告增加经济效益,因而不容许任何篇幅浪费。对于处于快节奏生活状态下的读者而言,阅读拖沓繁冗的语言就是浪费时间。他们期望用较短的时间获得较多的信息。

客观因素迫使新闻写作人员惜墨如金，采取许多精练语言手段，以尽可能短的篇幅表达尽可能多的内容。

西方新闻界十分注重趣味性。有的新闻学者称新闻趣味性为“新闻价值的试金石”（touchstone of news value），有的干脆把它列为新闻价值中的一项。当代西方电子传媒与印刷传媒竞争激烈，人们娱乐方式多种多样，报刊趣味性不强就会失去读者，为了增强对读者的吸引力，许多报社专门聘用可读性专家（readability expert）审读文章、调研市场，以便不断根据读者心理爱好、文化水平和阅读习惯来提高刊物语言的简明性和趣味性。

客观性是制约新闻写作的又一个重要因素。客观性是消息写作所遵循的原则。新闻要取信于民就必须真实客观。大众传媒一旦丧失客观性、真实性就必然失去公众的信任感，也就肯定会失去读者。美国锡拉丘大学（Syracuse University）公众交际学教授约翰·本·斯诺（John Ben Snow）和副教授埃德娜·F·艾西德尔（Edna F. Eisiedel）对报刊读者所作的调查发现，报道的准确客观性直接影响公众读报的可能性。他们的统计数据显示：认为报纸报道准确性低的人中只有 3/5 每天读报，而认为报纸报道准确性高的人中却有 4/5 每天读报。为了增强报道客观性，新闻写作就得避免：夹杂个人观点、反映主观倾向、表现个人感情；必须：注重事实，注重传递信息。语言上选择中性词，少用形容词、副词，不用情感色彩浓的词。“倒金字塔”结构是强调新闻基本要素的写作模式，因而是客观报道最常用的结构。

时新性也是一个影响新闻写作的重要因素。新闻价值中突出的一项便是时新性（timeliness）。新鲜的内容是消息的实质。大千世界每天发生千千万万件事，可只有一小部分被新闻媒介报道。西方新闻界流传着这么一句话：“今天的消息是金子，昨天的消息是银子，前天的消息是垃圾。”消息的“新”在很大程度上取决于报道的“快”上。报道不快，新鲜的消息也会成“昨日

黄花”，失去时效便成为历史。当今世界科技发展迅猛、市场经济瞬息万变，及时了解信息便可增强竞争地位，促使事业成功。新闻报道不迅速就无法满足时代的需求，不能满足读者“先睹为快”的心理。

消息是所有新闻语体中时新性最强的一种。时效性对语言有着两方面影响。一方面，由于消息的内容是政治、经济、社会、文化、科技、教育等领域最近所发生的事，相关领域的最新词语也就最早出现在这些报道文章中。此外，文笔娴熟的新闻写作人员在语言方面也刻意求新，因而新闻报道语言新颖活泼。

另外一方面，时新性也会造成负面效应。由于赶时间，文字推敲不足，润色不够，从而造成有些报道套话较多、疏漏不少。

以上所提的大众性、节俭性、趣味性、客观性和时新性促使新闻英语形成了相应的良好风格：通俗易懂、简洁明快、朴实准确、新颖活泼。

新闻写作风格有助于提高语言表达效果，新闻写作实践也孕育出许多著名文豪。被文学评论家誉为“影响整整一代青年作家”的美国著名作家海明威（Ernest Hemingway）在从事文学写作之前曾为堪萨斯城《星报》记者。他在回忆自己文学创作生涯成功历史时特别赞赏《星报》的写作原则，称这些原则是“我所知道的最好原则，我从未忘记它们”。（转引自约翰·霍恩伯格所著《职业记者》，John Hohenberg, 1972: 96）

美国语言评论家唐纳德·A·西尔斯（Donald A. Sears）和玛格丽特·布兰德（Margaret Bourland）曾对最杰出的8名美国现代小说家作过研究。他们发现这8名作家中4名（斯蒂芬·克兰，西奥多·德莱赛，欧内斯特·海明威，约翰·赫西）在从事文学创作之前当过记者。他们的研究还发现这4名作家的著作中明显保留着新闻写作的风格。（转引自柯蒂斯·道格拉斯教授所著《解释性新闻报道》136页）

新闻英语特色主要表现在结构、句式和用词三个方面。下面就这三方面分别作以讨论。

第二节 新闻报道结构特色

新闻报道十分注重可读性和易读性,表现在结构方面的特点如下:

一、多用短小段落

海明威所赞扬的《星报》写作原则共有四条,其中一条是“使用短小段落”(Use short paragraphs)(John Hohenberg, 1972: 96)

英语报刊每页通常 6—8 栏,栏目狭窄限制了段落的长度。在这样窄的栏目中如果语句多会使读者倍感冗长,不仅损坏段落结构的美感,而且使人看上去黑压压一大片望而生厌。短小段落,即“方块式段落”(block paragraph),不仅看上去匀称悦目,而且给读者简捷轻松之感。笔者曾对 1998 年 6 月 5 日的《今日美国》报(U.S.A.Today) A1—A6 页的 10 篇新闻报道文章作以统计,具体情况如下表:

篇序 段落数	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
一句段落数	11	10	4	8	1	11	5	11	11	4
二句段落数	7	6	1	3	14	7	6	1	2	2
三句段落数				1	6	3	1			1
四句段落数					4					
五句段落数					1					
文章总段落数	18	16	5	12	26	21	12	12	13	7

从上面的表格可以清楚地看出,这十篇文章大部分段落是由1—2句组成,由4—5句组成的较长段落比例很小。如若十篇文章平均计算,情况更为清楚:十篇文章合计段落数为142,其中含一句段数为76,占总数百分比为53.5%,含2句段数为49,占34.5%,含一句段与含2句段合计所占百分比为88%,含3句段数为12,占8.5%,而含4句段数为4,占2.8%,含5句段数为1,占0.7%。含4句段与含5句段合在一起百分比仅有3.5%!

美国新闻学家威廉·梅茨在《新闻写作》(News writing)一书中也谈到短段落的优点,他写道:“把一长段文字分成3小段来叙述,使读者下意识地感到每读一段都得到一些‘新东西’,‘重新开始’3次,要比一长段容易读下去。”(Metz, 1985)

梅茨在书中还写道:“报上段落一般都很短,只包含一个意思。”之所以如此,是为了提高文章的易读性。下面一篇文章是上面所提段落调查10篇文章的其中之一,从这篇报道我们可以看出这种结构的长处。

Women's pay narrows gap with 6.6% increase

By Beth Belton

USA TODAY

The past year, women's average earnings grew much faster than men's, 6.6% growth at an annual rate vs. 2.4% for men, the Labor Department says.

The gains are worth celebrating because women still earn just 76 cents for every dollar men earn, vs. 73 cents a year ago.

The surge in weekly

earnings of women, who make up 46% of the U.S. workforce, is part of a long-term trend toward pay parity. In 1979, women earned 62.5 cents for every dollar men earned.

But the increase only partly erased the effects of two years of falling wage in the mid-1990s. "We've made progress, but the glass certainly isn't half full," says Edward Mont-

gomery, Labor's chief economist.

A surprisingly strong economy and a 90-cents-an-hour hike in the minimum wage to \$ 5.15 are the key factors behind last year's gains, Montgomery says.

Nearly 60% of minimum-wage earners are women, and "a great deal of employment growth has been in relatively low-paid

and low-productivity jobs which are very likely to be influenced by changes in the minimum wage," says Erich Heinemann at Heinemann Economic Research.

Gains are unlikely to continue at the past year's pace, he says. The 6.5% jump in women's pay through the first quarter reflects a tight labor market in which businesses do

what they must to attract and retain employees. But when the economy slows, the nation's 4.3% jobless rate will begin to rise and women's pay gains will slow too.

文章由 7 段组成，每段只含一个意思。

第一段：去年美国女性工资平均涨幅高于男性。

第二段：男女工资差距依然存在。

第三段：近十年差距缩短情况。

第四段：去年工资增长仅仅部分抵消 90 年代中期工资下降的影响。

第五段：去年工资增长因素（法定最低工资提高，经济形势较好）。

第六段：女性平均工资涨幅较高因素。

第七段：前景预测，低薪阶层工资仍会增涨。

由于这篇报道段落短小（只有一段含有 3 句，其余均为 1 句段和 2 句段），文章材料分散，一段一个意思，这样就避免内容冗塞、繁杂，读起来不感沉闷呆板，而觉得简洁明快、印象鲜明。

二、突出内容重点

为使读者容易抓住中心意思，新闻报道在内容安排上突出重点，通常是全文重点设在导语，全段重点置于首句，全句重点放在句头。

长期以来，美国新闻报道的篇章遵循倒金字塔模式，即文章新闻要素安排在文章开头导语。之后段落是对新闻要素的详尽阐述或其他情况的补充，次序安排根据内容重要性呈递降式，重要

的在前,次要的在后。这种结构使读者很容易获取主要信息,并且还编辑撰写标题提供方便,省时省力。正是由于这种结构具有不少优点,许多新闻报道依然采用这一形式。美国西北大学新闻学教授柯蒂斯·麦克杜克尔 (Curis D. MacDougall) 先生认为当今大约有 90% 新闻报道遵循这一传统模式。(*Interpretative Reporting*, 1982 : 98)

新闻报道段落中句子的安排也是突出重点。核心句被视作“一段的橱窗”。为使读者产生阅读兴趣,不费力便抓住一段中心内容,核心句一般置于一段的开头。上面那篇题为“Women's pay narrows gap with 6.6% increase”的文章也是符合这种形式。第 3 段、第 4 段和第 7 段包含 2 个句子或 3 个句子,中心句放在所在段的开头,从而得以突出。

三、灵活使用引语

引语使用频率较高是新闻英语的一个重要特色,这是因为引语可以大大增加新闻报道的客观性、生动性和可读性。

《美联社写作手册》明确指出“文章不管长短如何,如果没有引语就像月球景色那么单调乏味。”(Rene J. Cappon, 1991: 79)

英国戴维·克里斯特尔教授在其著作《英语文体调查》“新闻报道”一章中专门论述了引语的功能。他认为,引语可以使语言“具有强烈的真实感和直接感,同时还可增加结构变化和趣味性”。(David Crystal and Derek Davy, 1969: 179)

以下就引语几项主要功能分别举例讨论。

(一) 使报道显得客观、真实

Pope Attacks	The Associated Press	John Paul II denounced
Desecration	LORENZAGO	DI man's destruction of nature
Of Nature	CADORE, Italy—Pope	ture Sunday during his first

public appearance while on vacation in the Alps. "In front of the majesty of the mountains we are pushed to establish a more respectful relationship with nature." John Paul said from the front porch of his mountain retreat.

"At the same time,"

he went on, "we are stimulated to meditate upon the gravity of so many desecrations of nature, often carried out with inadmissible nonchalance."

Since starting a two-week vacation Wednesday, the Pope has been taking excursions into the Dolomite mountains, his

spokesman, Joaquin Navarro-Valls, told reporters.

The Pope's outings are off-limits to the media, but occasionally some local people run into him. RAI state radio said a child who saw the Pope gave him a basket of strawberries.

(*International Herald Tribune*, P2, July 13, 1996)

文章报道约翰·保罗二世教皇对人类破坏自然的谴责，引语的使用使报道内容显得客观，读者感到真实可信。

(二) 使语言生动、具体

Minutes after she watched as her mother was stabbed to death at an Alexandria bus stop, 3-year-old Tyesha Goode repeated over and over, "My daddy stabbed my mommy," a police officer testified yesterday.

(*The Washington Post*, D1, June 25, 1998)

这里引用目击者3岁孩子的话使报道不仅真实可信，而且生动具体。使读者“如闻其声、如见其人”。

(三) 使报道权威、可信

...Most of the property damage was in Volusia County and in Brevard County to the south, where 30 homes were destroyed. "Quite a good chunk of Volusia County has already gone up in flames," a county government spokesman said...

(*The Washington Post*, A1, July 3, 1998)

本段择自一篇有关美国佛罗里达州海岸地区火灾情况的报道，引语前是火势蔓延凶猛，财产损失惨重情况的叙述。这里插入政府发言人的话，使读者得到权威人士的看法，对这次大火破

坏的严重性感到更加可信。

新闻报刊在引语运用方面,篇幅力求简短、一般控制在1—2句,但是在形式上却相当灵活、不拘一格。

1. 完整直接引语 (full direct quote)

例 1. “When the unrest took place, there was no visible evidence of serious efforts from the security force to prevent it,” the report said.

(*International Herald Tribune*, P5, June 4, 1998)

例 2. “Our experiences are by and large no different from those of other families,” he insists.

(*USA Today*, 2A, June 22, 1998)

2. 部分直接引语 (partial quote)

例 1. He took the girls to Bosnia, remarried a local woman and told Alison to “forget about the babies, you can have more babies.”

(*The Washington Post*, A8, June 30, 1998)

例 2. Abrams concluded that the broadcast was “not fair” because the journalist “ignored or minimized” information that conflicted with “their deeply held beliefs” that nerve gas was used.

(*The Washington Post*, A14, July 3, 1998)

部分直接引语只引用关键内容,而不是全部所说的话,因而可以起到精练句式的效果。由于这种功能,部分引语在报刊中十分常用。

3. 间接引语

例 1. Iftikhar Chaudhry Khan said Tuesday he was ready to provide detailed information to U.S. officials about Pakistan's nuclear program....

(*USA Today*, 1A, July 2, 1998)

例 2. But sponsors of the amendment say it is necessary to protect a symbol of national unity and to counteract Supreme Court rulings in 1989 and 1990 that gave First Amendment protection to people who burn the